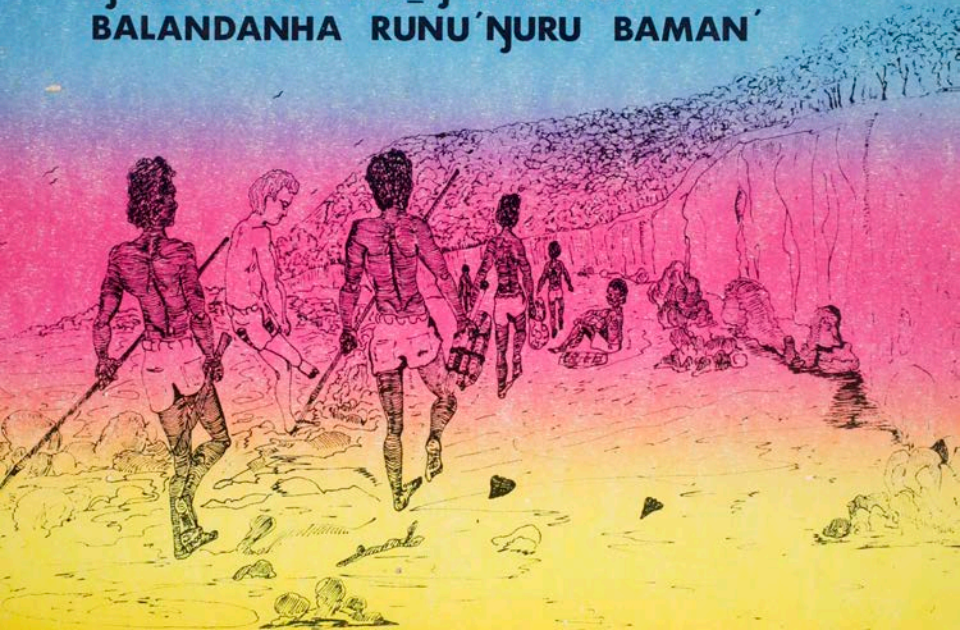


ŃANAPURRU MALŃ' MARAMA BALANDANHA RUNU'NURU BAMAN'



Title: NYANAPURRU MALY'MARAMA BALANDANHA RUNU'NURU BAMAN'

Story Teller: WANDJUK MARIKA

Transcription and editing: Lalambarri Yunupigu
Raymattja Mununggiritj
Wurritjin Mununggurr

Illustrations: Mawalan Marika

Language: GUMATJ

ISBN : 0 86409 035 8

With assistance from the Aboriginal
Arts Board

This is a true story told by Wandjuk, a Rirratjigu clan leader from Yirrkala. During the war, he and some other Yolgu went for a hunting trip to a small island not far from the mainland at Yirrkala. That island is called Dhambaliya.

While they were there, they heard an unfamiliar sound in the sky. An American pilot had crashed his plane in the sea, and had ejected and parachuted to the ground.

They saw him swimming and then go into the bush. They went to him and helped him back to Yirrkala. The story is mainly about this trip back to Yirrkala.

Dhāwu' ḡarra yurru lakarama ḡunhi ḡarra
balandanha maḡḡ'ḡhunmaraḡala ḡunhala
Dhambaliya.

Dhiyala ḡarra yukurrana wukirri, balanyara
djaka bitjan Marrirriwuy ḡārrinanydja
ḡarra wukirrililinydja.

Wukirrino ḡanapurru ḡa nhinanhamirriyuna
bala ḡarra waḡiyana, "Bala ḡarra
yurru wakir'yundja dhuwala Dhambaliyayu",
biyaku.



Ŋanapurru mǎrrma' yolŋu maŋda, bǎpa'mirriŋu
maŋda ŋarraku, dhiyaku Waninya'wu ga
Milirra, dhipuŋuru ŋanapurru
liw'yunmirriŋydja Yirrkalaŋuru, yǎna
linygu, guruguna bala ya' liy-wilyunarayuna.

Ŋunha ŋurrulilinydja wapthurru, ŋunha
Gaŋdurra'p'ilinydja, nhǎŋu miyapunu ŋayi
yukirri yathiny luki ga dharrkthurru
wilmurru'yu, ga baymatthurru ŋanapurru bala
ŋayi warumukthina wǎŋanydja.

Ŋanapurrunydja marrtjina bala,
liw'yunmina Mǎnala djuŋkthunmaranŋu bala
ŋayi warumukthina wǎŋanydja, ga liw'yunmi
bala ganyu-yuna djarraŋawun'thu,
djurruŋdhuna.

liw'yunmiyana bala, nyumukuniny ŋaku
ŋanapurru ŋarakalaŋu dhiyala ya',
liw'yunmina bala... dhawatkay, ŋuniŋala
yǎku-miriwŋura, Romŋura ŋuŋaŋ'na.

Miyapunu ŋanapurru ŋunhi wapthunmaranŋu,
mitmitthurru ŋanapurru ŋunhiyi miyapunu
wilmurru'wuy dharpunhara ŋarrakuŋu
ŋurukuwuy Gaŋdurra'wuy.

Mitthurruna ŋanapurru ga luki bala
ŋorri'ŋurrina, djaŋaw'yurrunydja ŋunhi
marrya'mirriyuna waluyu, bala ŋanapurru
wananhamiyana,

Nhenydja yurru Milirra balakurru bala
wanyanuru, ga ŋalinyunydydja yurru ga
balukurru bala gali, nhawikurru Gulŋakuru
ŋulakurru bala Yingirikurru ga
Guthukurukurru.

Yäna linygu gulakurruna galinyunyäja
marrtji gunha Djukuwuy, liw'maraguna,
maranydjalkha marrtji dutthurru ga
garirrina balanyarayuna dhawalyu
rarranhdharryuna.

Yäna linygu ga Gutjananna mulki, bala
narra gunhiliyinyäja marrya'yina bala
duttji'wuna narrayäja larrugu, märr
galinyu gumurr biyaku duttji'yunarawunyäja
bala nayinyäja näkuna.

"Ga'!, dhika nhä murryun marrtji säthu,
miringuwa yathika dikarr", biyaku.
Narrayäja buku-roñiyinmaragu bikayu nhangu,
"Bäygu, dhuwalanyäja, dhuwala gaywanji
yukurra murryun, rirrakay waja dhiyakugu
watawugu".

"Yaka, yaka", biyapulyäja gayi äwa'yurru
nhägu gayi marrtji butthurru.

"Yanunhanakay, dikarny'tia butthun marrtji",
biyaku.



Nhänu gilynü weyinnha bala gayinydja
bejuru wapthurrana gunhiyi balandanydja
linygu gayi yätjithina nhanbala, weyin'
gayi yukirri baymatthurru Djapanha,
dhikamiwala ya' dhulmugura, galki New
Guinea.

Butthurrana gayi, wapthurrunydja gayi,
bala gayinydja garranha wanana mulki,
"Nunha nhä yanunha gäthu, dhur'thuryun
martji", biyaku.

Narranydja biyakuna waji nhanukala,
"Dhähwul, gunhanydja balanda dhur'thuryun
martji, nhawiyu balanyarayu
barratjut'thu ya'."

Linygu gunhala garra yukurrana schoolgura
marggithina balanyarawuyi, marimirriyu
wänayü, Djapan, ga English, ga American
baymatthunminana yukurrana.

Walalanydja yukurrana wirrkina bumara,
djälthina dhiyaku makarr-yindiwu wänawu,
galki walala bini märranhana Djapanghuna
dhuwalanydja wänja Australianydja.

Nhinina galinyu ... nhänu gayi martji
dhur'thur yurru bala dulkthurrana,
"Gul' gali gunhanydja balanda lupthurrana",
biyaku bala wandina diltjikurrana,
galinyu.

Ga gunhi garirrinnydja, ga nhänydja malanha
rarr'yurru gunhimalana ga dikuna galinyu
djaw'yurrunydja, duwatthurrunydja wandina
bala ... Malalimi, gul unjurunydja Marthaja
yarrupkay.

Nunhinydja galinyu bukulilina gal'yurru
nhəŋu gayi marrtji gunbilkhurru guriki
dikarr'wuŋu gapuny dja. "Nunha nhə marrtji
gunbilkhun gāthu", biyaku gayiny dja,
"Dhikayina mak gunhi dikarr ny'ja, nunha
mak gapulili lupthurruna", biyaku garrany dja.

Nan'kay, yana linyu ga Gandurra'p'ililina
galinyu waphurru bala lāy-warryurruna
bala djipkay nunha gurrulilina,
dhalgurr'mirrililina bala nhəŋuna yukirri.
Narrany dja gunhi gumurr gamathi garra bini
waythunana runulilina yākulili Goluku'lili.





Nayinydja dhärrri yukirri ga gawa'yurru
dhuwala Mulwanyaguna nhägu nunhi
likannha, nhägu nayi yukirri gorri, garra
nunhi nhägu yanapi djewu yukirri gorri
wo wuduku'. Nhägu nayi biyapulnydja
gagathina ga gapunura dhanarrnura nayi
yukirri gorrinydja.

Gagathina nayi bala nhäguna galinyunha
galinyu dhärrri yukirri, manymak bala
nayinydja biyakuna djawupa'yunyda,
"Gäthu, gäthu, dhuwalana, dhuwalana",
wanana narranta mulki bala
warryu'warryurruna balayi duwatthurru.

Narrantydja biyaku waji, "Ganarra yi',
dhuwalanydja nunhiyina balandana", biyaku,
bala nanapurru gumurr'yunmina, nayi
nulanuru, ga galinyu dhipunuru, yana
linygu, bala dhä-wirrka'yurruna narrantydja
nanya.



"Dhärriya dhiyalii, nhä dhuwala nhe yulñunyaja?" "Närranyaja dhuwala Djapan", biyaku ñayinyaja. "Manymak, ñarra nhuna yurru dhuwala dharpumana". Ñayinyaja bondi yana buku-wilyurru, "Yaka, yaka, American dhuwala ñarra", biyaku.

"Ga, ga, nhäku nhe bothinanyaja lakaranhamina, ñarra bini dhuwala dharpunhana nhuna dhiyaguna wilmurryuna", biyakuna ñarranyaja. Ga waganharami ñanapurru, gog-yalkyalkthunmi bala ñayi lakaraguna, "Dhikana ñarraku dikarr ny'ija ya', lupthurrunana, ga girri ga rrupiya nhäñanyaja, warrpamha, ga bathi", biyaku.

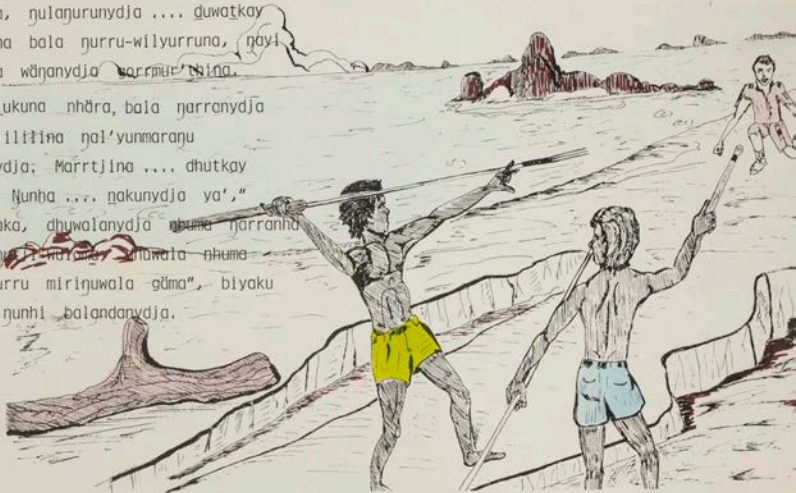
Däpthurruna ñanapurru, gunagha bala gurthana batthurru bala ñorri'ñorrina, yanapi ñayi ñapungga ñorranha ñalinyungala ñayi Milirrmanyaja bunina ñanapurrungu.

Bala ñalinyunyaja lakaraguna, "Dhuwala balanda, dikarr'ñuru ñalinyu malñ'thunmaragala, dhika nhanbala lupthurruna ya', dikarr ny'ija". "Yow, ñamakurru ñali djäka nhangu gäthu", biyaku ñayinyaja.

Ñayi yukirri gathanyaja ñanapurumbala ñal'yunmi dhiyala nhawigura ya', Ruwakñura. Waganharamina ñanapurru, ga ñorri ñunhala bäyma ya' Nänarrñura, ñorrina ñanapurru, ñayi ñunhi balandanyaja galga-maypayina, gi'thurru bala rälina, ñarranhawuynhana mali-wirwirmaraju, biyanina mälu'wuna mandaku.

Djadaw' nha bala narra narirrina ga
miyapununa, mapu'na nanya wikanju maranhunydia
Martjkay nanapurru, wānguguna bala
duwatthurru Yalarrinyawuygu, ga yana linygu....
Bakalalanura, gulanurunydia duwat'kay
Guruminjuruna bala gurru-wilyurruna, navi
nunhalanydia wānanydia ~~warraur' bina.~~

Nayinydia lukuna nhāra, bala narranidydia
nanya diltjilifina gal'yunmaranju
balandanhanydia; Martjina dhutkay
nanapurru", Nunha nakunydia ya',"
biyaku, "Yaka, dhuwalanydia nbuma narranha
yukurra manju narra, dhuwala nbuma
narranha yurru mirinuwala gāma", biyaku
nayinydia, nunhi balandanydia.



"Dhāwul, dhuwala ḡanapurrunydja mitjinḡuru,
guwarr ḡanapurru yukurra dhuwala
marrtji-marrtji balakurru ga ḡunha
ḡanapurrunḡu wāḡanydja yaḡunha laypa.
Dhuwala ḡanapurru yurru nhuna djunamana
ḡāmanydja, makarr-yindililina".

Dāpḡhurruna ḡanapurru ḡayinydja
watana ḡaḡgathi bathalana ga ḡowu,
balanyarayuna ḡay dhā-weyin'thuna ḡapuyu.

ḡanapurrunydja ḡalkurru ḡanya, ḡunhala ya'
ḡathilinya ga ḡonha ḡayi wapuraryirri,
ḡunhiliyina ḡayi ḡathanydja luki ga
ḡopiny'tja.









Däpthuruna nanapurru nathana luki
ga gopina, galkurru nunhi wata yana
linygu milmitjpayina bala nayinydja
wapurarryina wänanydja bala nanapurru
budapthuruna.

Liw'yunmina nanapurru yana linygu
nurrunurana dhawatkay, nunha ya', Märrurru
bala nayi nunhalanydja gulwulyurruna
naku ny'tja bala nayi miyapununydja
larrwaw'yurruna bala nanapurru naku ny'tja,
bala warryu-warryurruna, batkay nunha
diltjililina dupthurru.

Nayinydja dhä-wirrkavurru, "Nhaltjana
nilimurru yurru", biyaku, "Dhuwalanydja
nilimurru yurru marrtjina bala mitjinlilina
dhuwalanydja makarr-yindina wänä", biyaku
narranydja. Wänguna bala nähju Bälun'ni
ga mokuy dhiyaku Djarrunuwu nunhala
Gadalathami nanapurru buni mandaku.

"Nhä way!, nhä dhuwala nhuma
malñ'thunmarañalanydja", biyaku mandanydja,
"Dhuwala balanda bay, ñarra yawungu
malñ'maranha ñunhala runuñura, ñikarr
nhanñu yawungu yätjithinya". "Yow, manymak",
biyaku, malway, malthurru ñayinydja,
mulmariny'tja.

Läy-warryuna, yana linygu ga Gumunhiya
duwatthurru, ñunhalanydja ñayinydja lukuna
nhäri, bala ñarra ñanya law'marañuna,
lukuna nyurru'l'thi, linygu munana nuli
ya' luku nyurru'l, yana linygu varrupthurru
Bukulañay, ñulañurunyidja Wuluñura.
Ñunhalanydja ñarra ñanya lupthunmarañuna
mayañ'ñuranyidja, ñunhiliyina ñanapurrungu
gapunyidja dhawar'yurru, balanyaray
dhawalyu rarranhdharr.



Wängununa bala Gulpatji, junhalanydja
jayi wirrkina luku nyurru'’thi, bala
garranydja birrka'yurru yukirri bala
djalwarrana barr'yunmaraju bokitnha bala
jurinjina janya garrwi'yurru lukuny dja,
märrmakuju yana, ga jurinjina jayi marrtji
namathanu lili.

Yana linygu Maygurru, Maygurranjuruny dja
Bopani, Bopanijuruny dja Gapu-njatjinya,
junhalanydja jayi wänga gurryurruna linygu
ganhdharkthina wirrkina.

"Gatjuj marrtjiyana nhumapina, manutji-wulama
dhuwala nhuma yukurra garranha", biyaku.
Yaka, marrtjina jilimurru yurru märr nhe
yurru gatha ga girri wapmarama junha
mitjinarriwugu", biyaku garranydja.

Däpthurru janapurru junhiliyi, bala
garranydja wajina, "Milirra, gatjuj
nhenydja marrtjiyana, junha yolgu-yulgunhana
garr'yurra ga gatha ga djapathug nhangju
gäna dhuwala marrya'yinana, rakunydhirrina
yurru", biyaku, wap-wala jayinydja näthilina
marrtji.

Wängununa janapurrunydja dhuditjnha,
yana linygu Djaypulanjura, gulanjuruny dja
Bulurrunjura, gulanjuruny dja Djalarinya ga
lupthurru jayi junhilinydja, janapurrunydja
janya galkurru. Junhilinydja jayi biyapul
waji, "Dhuwala nhuma yukurra garranha
manutji-wulama, gula nhälili nhuma garranha
yukurra gäma", biyaku, "Way, dhuwalanydja
garra yukurra waljakuma nhuna, gathamirrilili
ga gapumirrilili gäma, nhuna yurru
mitjinarriyu wekama, junha garra
wanganynhanydja linygu näthili djuy'yurruna",
biyaku garranydja.



Nulinjurunyidja . . . , ga dhiyala Yipalanha
 nayi lupthurru, narrayidja lakarajuna
 nhangju, "Dhuwalanydja wanganyinha gurru,
 duwatthundja nali yurru bala nhamana
 wanjanydja, marr nanapurru junha bukullinydja
 gal'yurru bala nhajuna, bala nayinydja
 galja namathina ga goj-yalkyalkthurru
 biyapul naranha.

Wangununa lili . . . , ga gaywanj wangany
 dharra yukurra, walalanydja volju-yuljuyunyidja
 nhajuna bala metha'yurruna nanapurrungu,
 djarrawurr'yurru, yepnha volju-yulju ga
 balanda mitjinarri, nayi napa-mulkina
 naranha, "Wäy, dhuwalanydja nitjalangu
 mirinju?", biyaku, "Yaka, dhuwalanydja
 gunga'yunamirrina walala, nathamirrina
 ga gapumirrina walala", biyaku narrayidja.



Dhutkay nhinana, gunha gandarrguranydja
ya', Yamunanydja yurru nayi lukina gay
natha ga gapu, dhathurru nanya
djapathun'thu yurru nayi djartjaryurruna
gay. Gon-yalkyalkthumina gunhilinydja,
wapilili wängunju yana linygu batkay
wänganydja, gunha muka yana bunbu
yukurrana dhärrana bukunuranga ya'gunha.

Nhinanana nayi yukurrana galkurruna
marthanawuna Larrpanguna.

~~Nhinana yukurrana ... adwalathina nayi
dhiyala bayma yana.~~

Yana linygu bunana nayi marthana bala
nayi marrtjinana, Däwinlilina, ga
gulanurunyidja roñiyina, benawala
nhanukiyingalana wängalili, ga linyguna
dhäwuny'tja dhawar'yurrunana.



FLIGHT LT. CLARENCE SANDFORD

Flight Lt. Sandford had taken off from a Pacific Is in the company with other American planes pursuing Japanese bombers. During the chase his radio was destroyed and when he turned for home found he was quite alone. He had no idea where he was but estimated he was 300 miles from land.

About 20 miles from the mainland and heading South West he ran out of fuel. He bailed out into the sea about 3 miles from Bremmer Is., after cutting himself free of his parachute and clothes he swam to shore where he collapsed on the beach.

When he awoke he found the point of a spear in his chest and two Aborigines watching him. One said, "You Jap?" "In the name of Jesus, no" cried the airman, "I'm American". Then one of the Aborigines pointed to the little silver cross Sandford had around his neck, the only thing he had on, and withdrew his spear, saying "Jesus No. 1 man".

The two Aborigines were from Yirrkala and had seen Chaseling erect the large white cross in the headland and knew this was the totem of the Christian.

They got bush food and water for Sandford and walked him 25 miles to Yirrkala. At Yirrkala Sandford learned that these two Aborigines were the only ones to go to Bremmer and then only once a week.

He was well on the way to recovery when Kolinio and Aminiasi called in at Yirrkala on the way back from Roper River on "Larrpan". They took him to Wuralgura where Ella Shepherdson and 20 Aborigines were staying on March the 28th 1942.

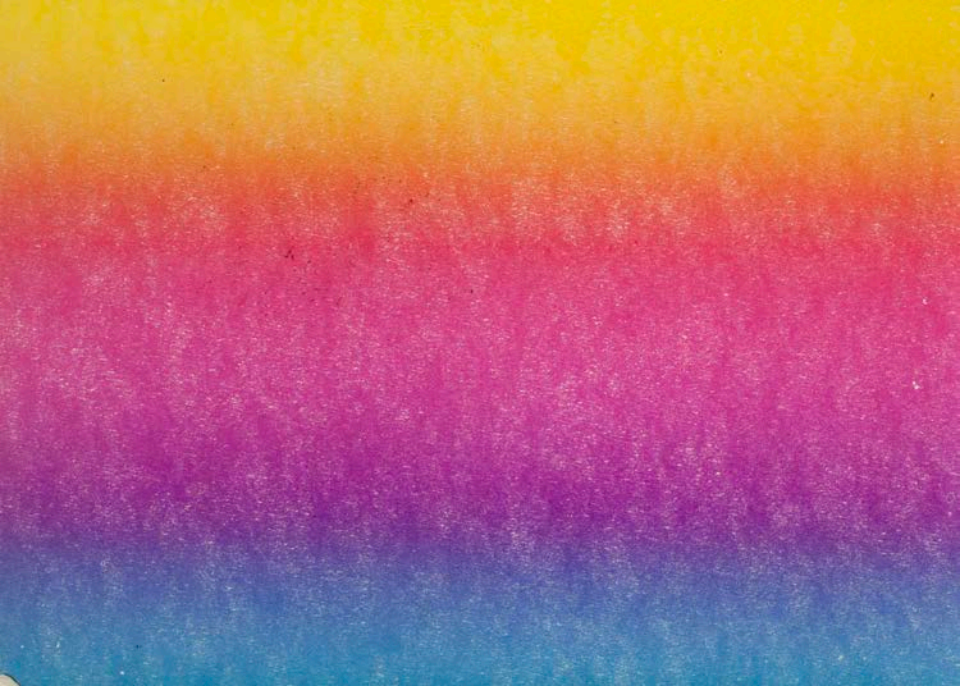
He was then transferred to Milingimbi and was picked up from Milingimbi on the 2nd April 1942.

* * * *

This information was obtained from the following publication.

Mission to Arnhem Land (Mackenzie)

Half Century in Arnhem Land (Ella Shepherdson)





This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** www.cdu.edu.au/laal.

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at livingarchive@cdu.edu.au.

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice